

# 越南學生漢語習得偏誤分析與教學建議

范氏梅

## 摘要

學習第二種語言，無論是哪種語言，都會產生一些偏誤的現象，對於越南學生學習漢語也是如此，關於此現象已有不少研究成果。但筆者認為有些學者的研究結果似乎過於強調主體性，而不是個體性。換言之，有些偏誤可能是個人的或是極少數的現象，並不能涵蓋整體越南學生。試舉一個例子，在「廖南雁《越南學生的華語發音問題—以文藻外語學院華語中心越南學生為例》，作者的研究結果是越南學生的聲母偏誤是「沒有塞擦音」，韻母偏誤是 an(ㄢ) 與 ang(ㄤ) 語音混同。然而越南學生都沒有塞擦音嗎？越南學生都存有 an(ㄢ) 與 ang(ㄤ) 語音混同現象嗎？答案當然是否定的，筆者不是在否認越南學生沒有這些偏誤，而是，而是說這些偏誤可能是個人的現象，越南學生在發塞擦音時，有些塞擦音偶爾可以發音正確，有時卻又不正確。研究者在分析時，一定要明確的指出在什麼情況下有什麼現象，並加以說明。本研究選擇使用目前越南學生在國立臺北教育大學華語文中心依初、中、高級漢語程度上課的課本，並請學生讀出課文內容與同時錄音。筆者會依資料進行分析，研究，指出越南學生習得漢語所有產生的偏誤，分析原因，並提供建議。

筆者希望有助於教學良好，也藉此提供從事漢語文教師們，能更了解越南學生在習得漢語過程中的難點和盲點，進而針對這些偏誤來幫助他們，以增進表達的能力。

關鍵字：漢語習得、偏誤現象、學習難點、學習盲點。

# 目次

## 第一章 緒論

- 第一節 研究動機與背景
- 第二節 研究目的與問題
- 第三節 研究範圍與限制
- 第四節 名詞釋義

## 第二章 文獻探討

- 第一節 初級學生習得漢語產生語音偏誤現象的相關研究
- 第二節 中級學生習得漢語產生語音偏誤現象的相關研究
- 第三節 高級學生習得漢語產生語音偏誤現象的相關研究
- 第四節 閱讀偏誤分析的相關研究

## 第三章 研究方法與實施

- 第一節 研究方法
- 第二節 研究工具與進行步驟
- 第三節 研究流程
- 第五節 研究對象

## 第四章 越南學生語音偏誤語偏誤原因

- 第一節 初級漢語程度語音偏誤與偏誤原因
- 第二節 中級漢語程度語音偏誤與偏誤原因
- 第三節 高級漢語程度語音偏誤與偏誤原因
- 第四節 初、中、高級漢語程度語音偏誤比較

## 第五章 越南學生習得漢語之閱讀偏誤

- 第一節 初級漢語程度之閱讀偏誤
- 第二節 中級漢語程度之閱讀偏誤
- 第三節 高級漢語程度之閱讀偏誤
- 第四節 初、中、高級漢語程度之閱讀偏誤比較表

## 第六章 結論與教學建議

第一節 結論

第二節 教學建議

參考文獻

一、專著

二、論文

**附錄一**『新版實用視聽華語』第五本，第十課《人人都是環保尖兵》。

**附錄二**『新版實用視聽華語』第四本，第八課《女人的地位不同了》。

**附錄三**『新版實用視聽華語』第二本，第五課《華語跟法語一樣好聽》。

### 表次

表〈1-1〉：國語聲母表

表〈1-2〉：國語韻母表

表〈1-3〉：國語聲調表

表〈2-1〉：母語干擾致誤表

表〈2-2〉：漢語拼音致誤

表〈2-3〉：實驗字表

表〈3-2〉：漢語初級程度學生資料

表〈3-3〉：漢語中級程度學生資料

表〈3-4〉：漢語高級程度學生資料

表〈5-1〉：初、中、高級漢語閱讀偏誤比較表

表〈6-1〉：聲調圖

### 圖次

圖〈3-1〉研究流程圖

# 第一章 緒論

漢語是筆者的第二語言，經過長期在臺學習漢語，筆者對於偏誤所產生的現象，可以說是有些了解，藉由筆者的研究錄音筆記與筆者的經驗和越南同學在溝通交際中，發現越南學生在學習漢語時有哪些偏誤，我對於這些偏誤的原因是非常清楚，而對於偏誤現象，筆者會指出一些最常見的偏誤與最需要老師特別指導。重要的是，這些偏誤是可以糾正的，而能達到標準。有些研究有找到越南學生學習漢語最常見的偏誤，但有些並沒有針對那些現象一一說明原因，為何有這種現象，如『從零開始之「教」和「學」的省思——以越南籍學習者之華語會話班為例』〈以下會詳細說明〉。偏誤現象產生的原因也許有人會認為是不重要的，只要教他們就可以了，但是對學生而言，學生不一定會知道他們所說的話，甚至不知道他們詞彙和語法哪裡不對。就如同發音方面來說，老師幫學生糾正，但學生還是聽不出來他發的音和老師發的音有哪裡不同，因此無法糾正問題所在。筆者期望老師們針對越南學習者的偏誤多加點用心教導，使他們的偏誤現象減少，讓他們在日常生活使用或學習上減少障礙與挫折。

本研究旨在有限的研究對象探討越南學生的初中高級的漢語程度在發音與閱讀方面會產生什麼偏誤，並做詳細說明原因與做比較和提出教學建議。

本章共分為四節，分別說明下：第一節研究動機與背景；第二節研究目的與問題；第三節研究範圍與限制；第四節名詞釋義。

## 第一節 研究動機與背景

來臺求學的越南學生日漸增加，根據第三屆臺越教育論壇 102 年 12 月 3 日指出，在臺就讀目前已有 3,706 名越南學生，其中 2,379 人為正式學位生，無論他們的求學目的為何，但每個人都希望能說出標準國語，讓別人聽得懂，能做有效的溝通。筆者認為學習第二外語的困難點是「發音」，因為外語人士都已帶出自己母語的濃厚口音或腔調，要改變並不容易。漢語是我的第二語言，在學習漢語的過程中，我碰到很多挫折與困難，有時候無法準備的準表達心裡的感受與想法，甚至讓對方聽不懂，使我感到很沮喪。為何發音說話最難？我們在學單字或閱讀，有時知道這個字是什麼意思，但是有時說出來的時候對方卻不知我們在說什麼，這代表我們的發音不正確讓人難以猜測。因為這些原因，我一直抱持一個願望，希望每一個人都能了解越南人在使用漢語產生一些偏誤現象的原因為何，並且多體諒與用正確的方法來協助他們。這是筆者從事此一研究的動機。

目前對越南人學漢語所產生的偏誤分析已有不少研究，大部分的成果都指出越南學生學漢語產生偏誤現象主要原因是因母語遷移。有些研究指出越南學生對

一聲與四聲無法區別導致混淆。馬琳林(2005)，認為越南學生的聲母偏誤集中於清音濁化，送氣音誤讀為不送氣音，擦音混淆，而在韻母偏誤有鼻化嚴重漢圓唇不足。另外還有別的說法，說越南學生不會讀四聲，到底這些結論是完全正確還是需要修正，是本文研究的重點所在。

## 第二節 研究目的與問題

本節所探討的是此研究的目的與問題，並依研究目的與問題進行分析與解決問題來達到研究的結果。

### 一、研究目的

本研究的主要研究目的有四：

- (一) 指出越南學習者在發聲母上的捲舌不捲舌和送氣不送氣常見的問題。
- (二) 指出越南學習者在發韻母上常見的問題。
- (三) 指出越南學者在使用聲調上的問題。
- (四) 通過閱讀紀錄分析閱讀過程中產生的偏誤。
- (五) 針對聲母，韻母和聲調在運用上的問題提出教學建議。

### 二、探討問題

根據上述的研究目的，本研究的問題主要提出下列四點：

- (一) 為什麼越南學習者在發聲母，韻母和聲調上出現偏誤的現象，學習者可能收到什麼影響？
- (二) 閱讀時為何產生偏誤？
- (三) 對聲母，韻母和聲調三個方面，學者覺得哪一個最困難？原因是什麼？
- (四) 老師如何協助學習者，讓學者們能減少這三方面的偏誤。

## 第三節 研究範圍與限制

本研究依《現代標準漢語》中的語音系統為標準來分析越南學習者在發音與閱讀過程所產生的問題。收集資料的對象來自越南學習者，年齡從十九到二十六歲，學歷是高中與大學學位的初、中、高程度的漢語等級，目前在國立臺北教育大學-華語文中心就讀。筆者選用該程度正在上課使用的課本的其中一個單元的最近進度為研究工具。筆者選擇學生上課的課本為研究工具的主要目的是為了客觀的考量，學生在短時間之前學完該課的內容，學生的發音與閱讀的表現如何與易於筆者做解說和分析。

就此研究範圍，筆者在有限的十三位研究對象所發現的偏誤不足以代表全體越南學生都有如此現象。但，我們都知道，每一位學者的學習背景，學習動機與學習態度和學習策略都不同，他們所犯的錯也不一樣，可是在這些錯誤中一定會有一些相同的現象。另一方面依此研究的方法，筆者只能得到發音方面的研究與閱讀差異的研究，其他方面如，越南學習者常犯什麼病句和可能犯錯的原因是什麼，就受到了限制。研究過程中，筆者發現南越的學生與北越的學生在閱讀過程中所產生的偏誤不大相同，限於時力，未來將針對這些問題再做深入分析。

## 第四節 名詞釋義

依此研究的研究目的與研究問題，筆者須對一些概念之名詞作解釋，使研究的內容與方向更能明確。名詞釋義分別為：聲母、韻母、聲調、語音偏誤、閱讀偏誤。

### 一、聲母

一般人說話的語音，通常都分為兩大類，一是輔音也叫做聲母，一是元音也叫韻母。聲母是氣流從肺部裡出來，經過聲門，在發音器官的某兩部分受到阻礙，甚至完全關閉，所造成的不帶音的噪音，像國音中的 b(ㄅ)、p(ㄆ)、f(ㄈ)……等；或是帶有樂音成分的噪音，像國音中的 r(ㄖ)；或樂音成分掩蓋了噪音成分的聲音，像國音中的 m(ㄇ)、n(ㄋ)、l(ㄌ)……等。〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

表〈1-1〉：國語聲母表

擦音		邊音		鼻音		塞擦音		塞音		狀態		發音方法		實用 順序
												發音部位		
濁	清	濁	濁	清		清		聲帶		氣流		下阻	上阻	序
				送氣	不送氣	送氣	不送氣	氣流		簡稱				
						ㄅ	ㄆ	雙唇		氣流		下唇	上唇	1
(ㄨㄢ)	ㄣ							唇齒		氣流		下唇	上唇	2
	ㄨ			ㄉ	ㄊ			舌尖前		氣流		舌齒		7
		ㄌ	ㄎ			ㄍ	ㄎ	舌尖		氣流		尖	上齒齦	3
ㄅ	ㄆ			ㄇ	ㄏ			舌尖後		氣流		舌尖後	前	6
	ㄊ		(ㄍ)	ㄎ	ㄏ			舌面前		氣流		舌面前	硬	5
ㄆ		(ㄍ)				ㄍ	ㄎ	舌根		氣流		舌面後	軟顎	4

〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

## 二、韻母

韻母，凡是由聲帶顫動發出的聲音，引起口腔的共鳴，而又不受其他發音器官任何阻塞的。韻母能獨立發音。從聽覺上來說，韻母也總比聲母清晰而響亮。

〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

表〈1-2〉：國語韻母表

撮口呼	合口呼	齊齒呼	開口呼	呼別	韻母別			
ㄩ	ㄨ	一	(ㄩ)	單韻母				
	ㄨ	一	ㄩ					
	ㄨ	一	ㄜ					
	ㄨ	一	ㄝ					
ㄩ		一	ㄝ					
ㄩ		一	ㄝ					
	ㄨ	一	ㄝ				收一	複韻母
	ㄨ	一	ㄝ					
	ㄨ	一	ㄝ				收ㄨ	
	ㄨ	一	ㄝ					
ㄩ	ㄨ	一	ㄝ	收ㄨ	聲隨韻母			
ㄩ	ㄨ	一	ㄝ					
ㄩ	ㄨ	一	ㄝ	收兀				
ㄩ	ㄨ	一	ㄝ					
ㄩ	ㄨ	一	ㄝ	韻母	捲舌			
ㄩ	ㄨ	一	ㄝ					

〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

### 三、聲調

聲調是指聲音的高低升降的調子而說的。字有字調、詞有詞調、句有句調、語有語調，各有各的調子，但是，一般人所說的聲調，都是指字調，是每個字音的本來聲調。聲調在漢語裡占著非常重要的地位，跟聲母，韻母一樣，都有辨義的作用。〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

表〈1-3〉：國語聲調表



四聲音長	注音調號	調型符號	四聲調值	調類名稱	四聲俗名	項
次短	(一)	└	55:	陰平	第一聲	目 說    明
次長	/	┘	35:	陽平	第二聲	
最長	√	ㄨ	214:	上聲	第三聲	
最短	\	ㄨ	51:	去聲	第四聲	

〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

#### 四、語音偏誤

人們說話的聲音就是語音。語音是人類發音器官發出來的，具有一定的意義，能起社會交際作用的聲音 (林燾、王理嘉)。

而，偏誤是指第二語言學習者在學目的語所產生的錯誤，此錯誤是指語言產生明顯偏離目的語的規則，反應出學習者能力不足。這種錯誤是成系統的、有規律的。

所以，語音偏誤是指第二語言學習者在發音時不自覺地對目的語的偏離，錯誤，但是有規律的，是以目的語為標準表現出來的錯誤或不完善之處。語音偏誤包含三種類型：聲母偏誤、韻母偏誤、聲調偏誤。

#### 五、閱讀偏誤

閱讀是個理解書寫文章的過程 (洪月女)。所以閱讀偏誤是指閱讀時，讀者做的所有思考或反應錯誤的活動。但閱讀偏誤對第二語言學習並不完全是無利的，而在閱讀時所產生的錯誤也是理解文章過程的必要條件。

## 第二章 文獻探討

筆者開始研究之前，有先參考其他學者研究關於偏誤分析這方面的成果，並依照自己的學習經驗與想法去針對某些研究結果提出意見。

本章分為四節，第一節初級學生學漢語常見的語音偏誤的相關研究；第二節中級學生學漢語產生語音偏誤現象的相關研究；第三節高級學生學漢語產生語音偏誤現象的相關研究；第四節閱讀偏誤分析的相關研究。

## 第一節 初級學生習得漢語產生語音偏誤現象的相關研究

本節主要透過前者的研究成果去探討初級漢語程度的學習者產生哪些語音上的偏誤，以了解初級漢語學習者語音偏誤的概況。

### 一、簡淑芬《政大華語文中心零級點學生的偏誤現象》2008。

研究的對象是幾個不同國家的外籍人士，零級點的中文程度。此研究把學生的偏誤現象分成兩大類：輸入語料包括聽力和閱讀理解上的障礙或錯誤；輸出語料包括說話和書寫上的錯誤，又分成語音偏誤，漢字偏誤和語法偏誤。其中的閱讀偏誤，作者發現有幾個主要的原因是：音字形相近或詞素倒置混淆而認錯字、因字體不同造成認字困難、因為字形跟語義無法連結或連結不熟練以致緩慢停頓、因為不了解語法結構造成理解錯誤……等。而在語音偏誤之聲調方面主要是在上聲和學習者不記得字詞的聲調而產生偏誤。發音方面，作者發現偏誤現象主要有兩類：母語干擾和漢語拼音，如下表：

表〈2-1〉：母語干擾致誤表

學生母語	偏誤發音
日本	1. b 、 p 、 f 與 h 2. l 與 r 3. z 、 c 、 s 與 j 、 q 、 x 4. i 、 u 、 ü 5. a 、 e 6. an 、 en 、 ang 、 eng
韓國	1. b 、 p 、 f 與 h 2. l 與 r 3. z 、 c 、 s 與 j 、 q 、 x 4. i 、 u 、 ü
東南亞	1. h 2. j 、 q 、 x 3. -ie 與 -ia
英語系國家	1. zh 、 ch 、 sh 與 j 、 q 、 x 2. ü

東歐	1. ang、eng
西班牙語系	送氣：不送氣

表〈2-2〉：漢語拼音致誤

1. ju qu xu
2. -ou 與 -uo
3. -iu
4. -ian
5. -ui
6. -uan、üan
7. -un、ün

表〈2-1〉與表〈2-2〉來之『政大華語文中心零級點學生的偏誤現象』(簡淑芬.2008)。

對於發音的研究，在優點方面是能指出學習者由多方面產生的偏誤現象，而缺點在於偏誤現象的成因。研究者發現學習者的偏誤原因是母語干擾和漢語拼音致誤。而，學生的發音偏誤難道只是因為母語干擾和漢語拼音致誤？

作者提出的偏誤有些只會在初級程度產生而已，如：因詞素倒置混淆而認錯字、因字體不同造成認字困難。而有些偏誤會持續出現到中高程度，如：因字形相近而認錯字、人名，地名是學生聽力上的難點。

## 二、陳盈樺.孫韶徽《從零開始之教和學的省思—以越南籍學習者之華語會話班為例》2009。

研究發現學習者學漢語在聲調方面四聲常念成一聲或一聲念成四聲，上聲變調和「一」、「不」變調不遵守規則。筆者認為「一」、「不」變調規則的問題是因為越南學習者因不熟練，有時會依照規則有時會違反。在聲母方面，初級越南學生最大的問題是在發舌尖後音 zh(ㄓ)、ch(ㄔ)、sh(ㄕ) 常與 z(ㄗ)、c(ㄘ)、s(ㄙ) 混淆。此外，送氣和不送氣也產生混淆，沒有把握。這些偏誤的確是初級越南學生的學習難點。筆者在學漢語時也有這些偏誤，同時也不知道自己發音錯在哪裡，在聽對方發音也聽不出跟自己發音有什麼不同。通常學生在閱讀或說話時，雖有發音偏誤老師也不會幫學生修正，導致學生認為自己發音是沒有問題，而對方是聽的懂，因此發音的問題沒有得到正當的教導。

關於聲調，作者指出初級越南學生對四聲產生偏誤是最為嚴重，這點筆者是非常同意的，可說是越南學生聲調偏誤的代表性。而關於上聲的偏誤是不足以成為越南學生聲調偏誤的代表性，因為北越的學生對上聲產生偏誤比率比較低，而南越的學生對上聲產生偏誤比北越學生高。這觀點只是筆者個人依學習經驗與自己所知道的知識來推論而已，如要求正確性，就要進一步的研究才行。

## 第二節 中級學生習得漢語產生語音偏誤現象的相關研究

本節主要透過前者的研究結果去探討中級漢語程度的學習者產生哪些語音上的偏誤，以了解中級漢語學習者語音偏誤的概況，並提出自己讀後的反思。

### 一、吳門吉·胡明光《越南學生漢語聲調偏誤溯因》2004。

筆者把此研究放在中級漢語程度是因為本研究的研究對象已學四個月到一，兩年的時間，這樣的學習時間也不能說是初級或是高級。關於漢語程度分等級的各個華語文中心分班不能說是完全準確，在一個高級班一定會有程度上的落差，因此學者就把此研究放在中級程度來討論。

作者使用實驗字表，分成單音節字表與雙音節字表，如表下：

1. 单音节词																					
八	少	喝	票	色	比	点	字	日	在	擦	词	三	这	丢	军	志	沙	高	山	船	累
城	热	家	笑	秋	借	句	熊	群	换	全	红	下	秒	写	讲	表	想	给	快	去	人
横	亮	铁	娘	考	很	敲	花	特	婚	雪	分	天	也	听	好	信	车	排	条	交	将
六	用	鱼	现	有	休	乌	练	墙	面	鸭											
2. 双音节词或短语																					
今天	英文	机场	商店	旁边	邮局	苹果	情况														
通知	将来	铅笔	音乐	琼斯	食堂	球场	迟到														
香蕉	要求	清楚	高兴	房间	银行	词典	颜色														
星期	生词	身体	出去	同屋	留学	游泳	学校														
老师	起床	表演	请进	大家	练习	厕所	漂亮														
烤鸭	整齐	洗澡	努力	信封	太阳	或者	会话														
紧张	主人	也许	友谊	那些	特别	自己	见面														
广播	小时	手表	马上	夜班	认为	外语	介绍														

表〈2-3〉：實驗字表

以上的資料來之吳門吉·胡明光《越南學生漢語聲調偏誤溯因》2004。

研究發現，越南學生漢語四聲調的最佳情況是：陰平：44(55)；陽平：45(35)；上聲：213.212(214)；去聲：41(51)。越南學生漢語聲調偏誤主要是因母語聲調的遷移，尤其是去聲，越南語的聲調沒有全降的聲調，所以大部分都把去聲念成44、43、42、41，去聲和陰平混淆，並不清楚兩者的區別。但筆者認為越南學生對陰平和去聲不是分不清楚兩者的區別，而產生混淆現象是因為不知該字詞是去聲還是陰平，因此會念成去聲或陰平。對於作者指出越南學生發去聲調，陰平標準是55，而他們發成44；陽平標準是35，他們發成45；上聲標準是214，他們發成213.212；去聲標準是51，他們發成41。疑惑的是，這樣的結論是根據什麼標準或什麼研究工具來證明學生是有這樣的發音現象。

## 二、楊林、高明揚《越南留學生漢語聲調習得偏誤量化及成音分析》2010。

作者採用了自遍字表，進行測試錄音與聽辨分析。研究結果其中一項顯示，在「去聲+去聲」調型組合中，測試得到的偏誤為「去聲+陰平」。作者表示，此結果與前學者發現的偏誤「陰平+去聲」有出入，出入原因作者未能解釋，有待進一步研究。但，筆者認為出入原因只有一種可能，就是越南學生對該生詞是陰平還是去聲不太清楚，有時認為是陰平，有時卻認為是去聲，而這次研究有這樣的結果是因為研究對象多數人認為第一個字是讀去聲，第二個字是讀陰平，因此才有這樣的結果。

### 第三節 高級學生習得漢語產生語音偏誤現象的相關研究

同如上兩節，本節主要透過前者的研究成果去探討高級漢語程度學習者的語音偏誤，高級漢語者的語音偏誤是否有了變化，並提出自己讀後的反思。

#### 一、廖南雁《越南學生的華語發音問題—以文藻外語學院華語中心越南學生為例》2007。

此研究以高級程度的越南學生作為研究對象，研究對象是比較特殊的，第一組有四位越南教師者來臺在文藻華語文中心進修，均已學華語十年以上、第二組是四位河內國家外語大學之交換生，均已學華語五年以上、第三組是兩位高中程度在臺學華語已兩年。三組測試者，學華語的時間長短不同，學習環境不同，身分不同，教育程度不同，他們的語音偏誤也很不同。第三組學華語是在華語的社會環境下，照理來說第三組的語音偏誤的比率會比第一組和第二組少，而偏誤的情況也會有差別。如果作者做分類的比較，我相信此研究結果會更有價值。

研究指出，越南學生在聲母部分沒有塞擦音，這個結論會不會偏移了點。如在臺學華語的學生，他們在發塞擦音時一定會發「ㄑ」和「ㄒ」，並不是塞擦音都不會發，但在越南學華語，筆者不敢做保證，因筆者沒有接觸過這樣的學生，所以沒有經驗。

越南學生普遍缺少送氣，這點是正確的。我們有沒有發現，從初級程度到高級程度都有這個現象。

在韻母部分 an(ㄢ)與 ang(ㄤ)語音混同。筆者本是越南人，越南語也有「an」與「ang」的拼字組合，且跟漢語拼字結構相同，決不會產生混淆。

## 第四節 閱讀偏誤分析的相關研究

本節主要探討越南學生在閱讀篇章過程會有什麼偏誤現象。透過前者的研究發現，以便了解閱讀偏誤現況，而助於筆者進行研究。

此節分為兩部分進行探討兩則論文研究有關於閱讀偏誤的成果，包含簡淑芬《政大華語文中心零級點學生的偏誤現象》2008、賴雅俐、黃雅萍《華語文中介語，閱讀差異個案分析與教學啓示》2009。

### 一、簡淑芬《政大華語文中心零級點學生的偏誤現象》2008。

研究結果顯示五項產生偏誤現象為重點，列為：1.因字形相進而認錯字、2.因詞素倒置混淆而認錯字、3.因字體不同造成認字困難、4.因為字形跟語意無法連結或是連結不熟練，以致緩慢停頓、5.因不瞭解文法結構而成理解錯誤。其中筆者認為原因2和3是小障礙，只要學習者有接觸不同的字體，就不成問題了。除了幾個原因影響閱讀理解障礙或錯誤，還有什麼原因我們沒有發現？

### 二、賴雅俐、黃雅萍《華語文中介語，閱讀差異個案分析與教學啓示》2009。

此研究結果指出，學習者將母語的語法結構或特徵帶入目標語「母語負遷移」，學習者將時間和地點放在句子的最後面，違反了目標語的語法。量詞的迴避策略，將所有的量詞都用「個」來替換。在看圖說故事的實驗語料，發現添加偏誤，如：「一起去回家」，這邊的去就是不當的語言成分。在閱讀差異的偏誤分析發現，讀者有省略，替代，重複改正……等偏誤。

學習者將時間和地點放在句子的最後面—「母語負遷移」的現象已有太多研究者有同樣的結果。量詞的迴避策略與看圖說故事的添加偏誤都值得去探討。對於閱讀差異的偏誤分析，筆者認為不論是學習母語還是學習第二語言，都有閱讀差異偏誤的現象，當然對於每位學習者的偏誤是不盡相同。因此，這項研究的結果只能針對受訪者提供適當的教學指導。

綜合上述，我們知道偏誤分析值得從事華語教學者，所須要針對不同的學習者的需求去注意、協助與加強。學者廖南雁曾說「無論是聲母，韻母還是聲調的偏誤，想要糾正，只有以正確的方法，鍥而不捨的下工夫，才能解決問題。」

## 第三章 研究方法與實施

本章節探討進行研究分析之前做個分類，規劃和分析的方式，以下分爲四節，分別爲研究方法、研究工具與研究進行方式、研究流程及研究對象等分別論述。

### 第一節 研究方法

筆者針對成人的越南學生來臺，目前在國立台北教育大學華語文中心就讀，進行研究。

研究對象的程度分成三個階段，初級，中級，高級。此程度等級是依國立台北教育大學華語文中心分等班級，筆者從高級班的越南學生，由五位作爲研究對象，並稱爲高級漢語程度之學習者。同樣，筆者從中級班與初級班的越南學生，由各有四位作爲研究對象，也稱爲中級漢語程度之學習者與初級漢語程度之學習者，研究對象數量少是因爲目前越南學生在個班級的人數不多。他們年齡從 19 歲到 26 歲，南部北部不分，男性女性不分，他們的學歷都是高中以上，其中三位是大學學位。

筆者收集到資料後，進行採用內容分析法探討越南學生的語音偏誤與閱讀偏誤的相關問題。

### 第二節 研究工具與進行步驟

此節分爲兩個部份，第一爲研究工具之說明，第二爲進行步驟，以便做爲第四章分析的基本。

#### 一、研究工具

利用各程度目前使用的課本，選擇當時的教學進度的課文內容進行閱讀，並使用錄音機，錄音資料。

高級程度的研究工具是『新版實用視聽華語』第五本，第十課《人人都是環保尖兵》。(附錄一)

中級程度的研究工具是『新版實用視聽華語』第四本，第八課《女人的地位不一樣了》。(附錄二)

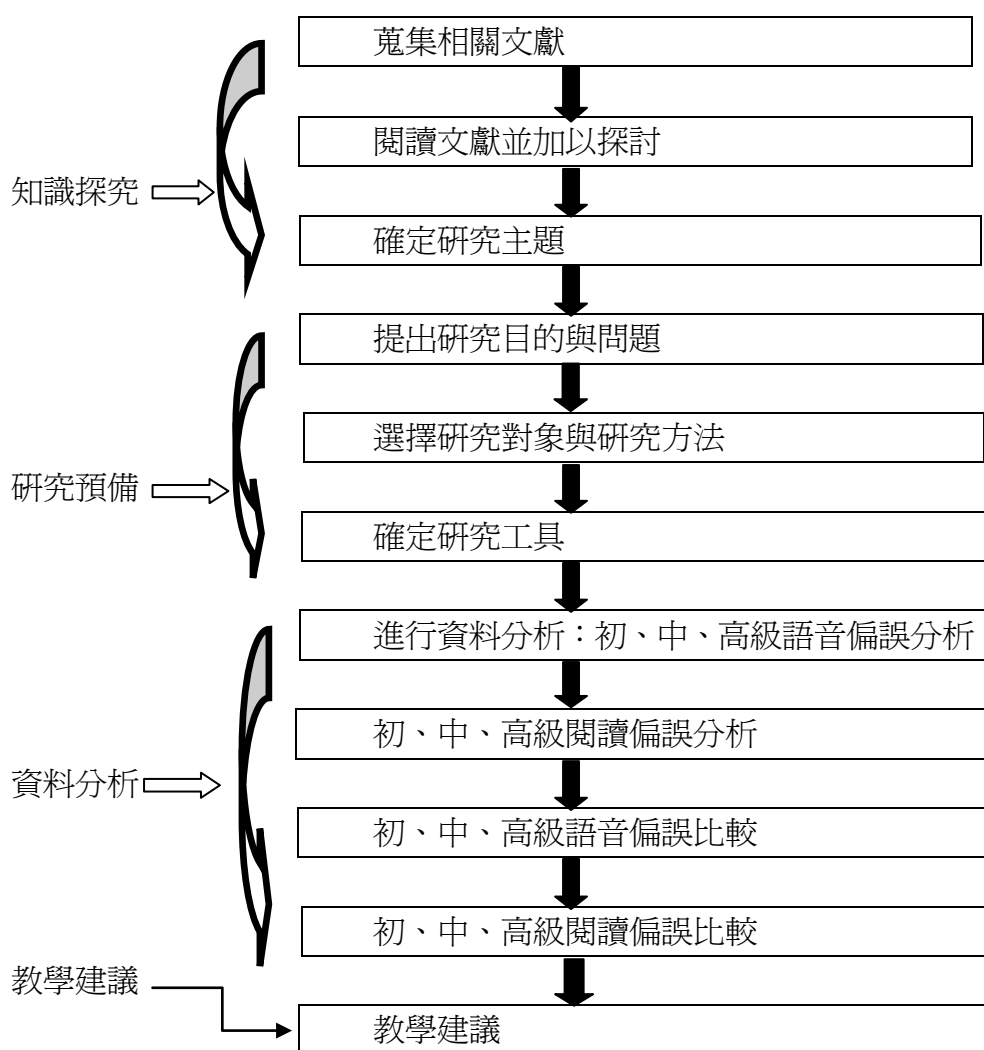
初級程度的研究工具是『新版實用視聽華語』第二本，第五課《華語跟法語一樣好聽》。(附錄三)

## 二、進行步驟

- (一) 讓學生依照課本唸出課文。
- (二) 將過程錄音。
- (三) 依照錄音的資料進行研究分析。

### 第三節 研究流程

筆者先探討學者們對於越南學生學漢語在發音上所產生的偏誤與在閱讀上的偏誤之相關研究與研究成果，並把相關文獻資料分成初、中、高漢語等及。以下是本研究之流程圖共分為四階段：知識探究、研究預備、資料分析、提出建議，如圖示：



圖〈3-1〉研究流程圖



## 第五節 研究對象

本研究對象是成人的越南學生目前在國立臺北教育大學華語文中心就讀，由華語文中心分等初、中、高班級。高級班有五位，中級與初級班各四位，作此研究的研究對象。筆者把個人資料作成表格，並請學生自己填寫。關於資料蒐集記錄研究在於從 2014 年 6 月 21 到 2014 年 6 月 25。分別如下表：

漢語初級程度學生資料，表〈3-2〉：

經歷 姓名	教育程度	年齡	在臺學華 語時間	在越學華 語時間	考過語言 檢定
杜氏蕙	高中	19	五個月	三個月	無
黎寶燕	高中	19	五個月	兩個月	無
范秋享	高中	19	五個月	兩個月	無
阮燈顯	大學	24	六個多月	六個月	無

漢語中級程度學生資料，表〈3-3〉：

經歷 姓名	教育程度	年齡	在臺學華 語時間	在越學華 語時間	考過語言 檢定
阮有壽	大學	26	八個月多	三個多月	TOCFL Level3
阮輝峰	高中	22	一年	一個月	TOCFL Level3
黎氏垂	高中	20	一年	三個多月	TOCFL Level3
胡愛惠	大學	20	兩個月	兩年	TOCFL Level4

漢語高級程度學生資料，表〈3-4〉：

姓名	經歷	教育程度	年齡	在臺學華語時間	在越學華語時間	考過語言檢定
范氏萱		高中	22	兩年	兩個月	TOCFL Level3
阮氏俄		高中	22	兩年	三個月	TOCFL Level3
李氏林		高中	21	兩年多	一個月	TOCFL Level3
陳氏蘭		高中	20	兩年	三個月	TOCFL Level3
范氏紅		高中	22	兩年	三個月	TOCFL Level4

### 第三章 越南學生語音偏誤與偏誤原因

本章節分爲四節，第一節在分析初級程度產生的語音偏誤與偏誤原因，第二、三節分析中、高級程度學生的語音偏誤與偏誤原因，第四節綜合三者，探討其語音偏誤的比例及異同，各節都以蒐集到的錄音資料進行分析，說明與推論，盼能清楚明確指出偏誤產生的原因。

#### 第一節 初級漢語程度語音偏誤與偏誤原因

初級漢語程度越南學生的語音偏誤最爲明顯，而偏誤原因偏於母語影響。本章節進行資料分析，並分成三小部分，分爲，最明顯的聲母偏誤、韻母發現特別現象、聲調偏誤的比率比中、高程度高。

##### 一、最明顯的聲母偏誤

初級程度的四位學生在唸到有 zh(ㄓ)、z(ㄗ)、c(ㄘ) 的聲母都有同樣的偏誤，例如：

(這)	zh	→	z
(次)	c	→	z
(聰)	c	→	z

這明顯指出，他們對於捲舌不捲舌與送氣不送氣的概念不清楚或練習發音還不夠。對初級的越南學生在唸捲舌音與送氣音，我相信每個人多多少少會有這樣的偏誤。如果老師在初級程度時，對捲舌不捲舌與送氣不送氣的發音方式與意義上的差別，詳細的設計教學，幫助他們初步的了解，我相信他們的偏誤現象因時間而減少。這項偏誤不能說是因母語影響，因為越南語其實也有捲舌和不捲舌音與送氣不送氣音。但為什麼他們要捲舌不捲舌，要送氣不送氣呢？其中原因是，因為越南學生從開始接觸漢語是用漢拼來寫漢字，可以說沒有人會從注音符號開始學漢語，而且漢語拼音的 zh(ㄓ)、c(ㄘ)、z(ㄗ)，以羅馬拼音的角度來看，並沒有看出捲舌或送氣的意義，因此學生就沒有這樣的知識與習慣。那還有一個問題就是，為什麼在中或高級階段此項偏誤會減少。這個問題也不難理解，學生在學時間越多學習的經驗與知識會累積，說話方面也有很大的改變，原因最主要的就是熟聽，他們慢慢意識到自己發的音與別人的不同，而學習或修正自己的發音。

## 二、韻母發現特別現象

這特別現象不是四位研究對象都有，而是只有一、兩位。他們在發「得、這、課」韻母都有帶(ua)音，這個因是越南語的韻母。從兩個韻母結合的結構，可看出這位學生發 e(ㄝ)音會有帶(ua)音。此現象不會成為個人的學習難點，因為越南學生發 e(ㄝ)音可以發得很好，並不困難，所以要改正此偏誤不會有困難的。

其中，有一位學生的韻母產生偏誤最多，例如：

文 (wén) → (uǎn)
外 (wài) → (oai)

這兩項偏誤原因是越南母語影響，學生念出來的音，其實是越南語的唸法。越南語有一些字的唸法聽起來很像漢語，但不能說是完全像。學生是因為在初級階段，有些漢字的發音雖是簡單，但還未能分辨，由於又跟越南語發音接近，因此學生聽起來誤以為是一樣，所以產生指現象的偏誤。

為什麼只有一位會又這樣的偏誤？筆者要強調，以上的韻母偏誤不是越南學生學漢語的學習難點，換句話說，他們是可以把這些韻母發的正確。筆者提過，這些韻母偏誤是母語影響，但不一定每個人都會影響。有些人說話會帶很濃重的口音，但有些是不明顯，而這種現象是因個人而異，這點不難理解。

### 三、聲調偏誤的比率高

四位研究對象的聲調偏誤偏於陰聲與去聲的混淆，多情況是原要唸去聲，但都唸成陰聲，例如：

(位)	wèi	→	wēi
(次)	Cì	→	Ci
(這)	Zhè	→	zhē
(課)	kè	→	kē
(字)	zì	→	zī
(外)	wài	→	wāi
(歲)	sùì	→	suī

越南學生對陰聲與去聲會產生混淆，因此初級的學生更容易產生混淆。筆者要肯定一件事，就是，北越的學生對於陽聲與上聲不會產生混淆。這四位學生都是住在北越的，因此他們只有對陰聲與去聲會有混淆現象。如果北越的學生對陽聲與上聲有偏誤，就可以說此學生對該生詞不熟，不知怎麼唸而亂猜，亂念。筆者這樣的舉例並不表示原本生詞是去聲都唸成陰聲，而也有相反的情況，如，從原是陰聲念成去聲。

初級程度學生除了對陰聲與去聲有混淆外，還對稱謂名詞在聲調上也有混淆現象。測驗的課文中有多次出現「姊姊和弟弟」之稱呼，學生在閱讀時聲調唸的都不一致，如：

(姊姊)	jiě jie.	→	jiē jiē / jiě jiē
(弟弟)	dì di.	→	dīdi. / dī dī

爲什麼同一個詞，在不同的句字裡，他們會唸成不同的聲調（當然這不是聲調變化規則）。原因有幾種可能：

- (一) 學生對輕聲的概念與發音方式不太理解。
- (二) 學生聽到與學到的發音方式不一致，這點是根據筆者的經驗來判斷。筆者

在學漢語的過程中也有聽到不同的人發不同的聲調，有人會說「jiě jie.」又有人會說「jiě jiē」或「dì di.」又「dīdi.」，或許因爲有人認爲這樣叫比較可愛吧。因此學生也學到了，並產生這樣的現象。

## 第二節 中級漢語程度語音偏誤與偏誤原因

本節主要探討中級程度學生的聲母、韻母、聲調上的偏誤，即根據資料蒐集分析偏誤現象分為四小部分，分別為「兒」的獨唸或不唸現象、聲調偏誤、「ch(ㄔ)」捲舌送氣音、韻母偏誤現象。

### 一、中級漢語程度常見偏誤的新發現：「兒」的獨唸與不唸現象

四位學習者在閱讀時，有兩位只要看到「兒」就會唸成獨立單音節字，例如：

這兒	→	zhè ér
那兒	→	nà ér
哪兒	→	nǎ ér

這種現象不算是偏誤，但「兒」變成沒有意義的音，而且聽起來也很奇怪。筆者希望老師們能教正確的讀法，並解要求學生也要讀正確的。

其餘兩位反而沒有把「兒」唸出來或略過。筆者以前在學華語時，有些老師對「兒」音有時單獨唸，又有時連著唸(兒化音)。筆者自己也認為「兒化音」很難唸又不常唸，所以很難唸的出來，所以那時候也會把「兒」獨唸或有時不唸，就跟他們一樣。「兒化音」很難念，但如果多訓練還是可以唸得很好，與養成習慣。老師也要唸的正確才能希望學生學到標準，減少一些不該有的偏誤。

### 二、聲調偏誤

四位研究對象，其中一位是住在越南的南部，此學生的聲調偏誤次數高，常把其他聲調讀成陰聲，例如：

燙著	tāng zhe.	→	tāng <u>zhē</u>
陪我	péi wǒ	→	<u>pēi</u> wǒ
買菜	mǎi cài le	→	mǎi <u>cāi</u> le
這種想法	zhè zhǒng xiǎng fǎ	→	zhè <u>zhōng</u> xiǎng fǎ
可是	kě shì	→	kě <u>shī</u>
又忙又累	yòu máng yòu lèi	→	yòu <u>mang</u> yòu lè
吵架	chǎo jià	→	chǎo <u>jiā</u>
住在一起	zhù zài yì qǐ	→	<u>zhū</u> zài yì qǐ

爲什麼該學生的聲調偏誤比其他學生高，有幾種可能：

- (一) 受母語影響，母語發音平淡，不會受聲調的發音方式而有起伏。換句話說，南越的發音方式，聲調不會有太大的影響，因此在說漢語時聽起來都是陰聲比較多。
- (二) 在學漢語時不太注意聲調，導致聲調混淆，並把不熟知的聲調都念成陰聲或陽聲。

### 三、「ch(ㄔ)」捲舌送氣音

中級漢語程度對「ch(ㄔ)」捲舌送氣音在有些情況唸的正確，有些沒有。因此可以肯定說越南學生會唸捲舌與送氣音。「ch(ㄔ)」捲舌送氣音發的正確如：茶、超、場、吵、吃；而「ch(ㄔ)」捲舌送氣音發的不正確，有時有送氣，但沒有捲舌，有時沒有送氣也沒捲舌，如：廚、出，原因有：

- (一) 在「茶、超、場、吃、吵」字，「ch(ㄔ)」能唸捲舌又送氣是因為「ch(ㄔ)」後面有「a(ㄚ)」前低展唇舌面元音，所以比較容易捲舌和送氣，而且在發音時捲舌與送氣比較明顯（這點每個人都可做實驗並與「ch(ㄔ)」後面有「u(ㄨ)」後高圓唇舌面元音作比較來證明筆者的說法），因此在教學時老師唸的時候學習者容易感覺與分辨，並且自然的學起來。
- (二) 在發「廚、出」字，只有送氣沒有捲舌，原因也就是因為後面有「u(ㄨ)」後高圓唇舌面元音，在發音時送氣比較明顯，捲舌不太明顯，因此學習者只學到送氣而沒有捲舌。

### 四、韻母偏誤現象

四位其中兩位在唸「同、下、家」有韻母偏誤現象。

- (一) 同 (tóng) 一般人唸時會帶有「o(ㄛ)」，而該學生念「同」時沒有帶「o(ㄛ)」，但別認爲每位越南學生都會這樣念。
- (二) 唸「下」和「家」時帶有「ə」音，而一般人不會帶「ə」音，這也是少數越南學生有這樣的念法。

什麼原因會有這樣的現象，這可有幾種原因，筆者會針對每一現象來做分析與解釋：

- 1 「同」會有這樣的念法是因母語影響，越南語也有「u」和「ng」韻母拼字結構，「u」和「ng」作結合，發音時就沒有帶「o」，因此在說漢語時也保持了已知的唸法。但在漢語「同」(tóng)發音時聽起來就有帶「o」，而字本身也沒有「o」。筆者對這點也未明白，因筆者在臺灣久了，聽的習慣了，所以自然發音時也有帶「o」。
- 2 「下」和「家」有帶「ə」是因為「下」和「家」的漢拼都有「i(一)」，所以他們認爲「i」發音聽起來很像「ə」，導致發音時就帶有像「ə」

的音了。有些越南學生在發「下」和「家」時，不會帶「ə」音，這可能是因受別人影響而改變自己的發音。

### 第三節 高級漢語程度語音偏誤與偏誤原因

漢語語音系統上，語音主要分為聲母、韻母、聲調三部分，因此，本節主要探討高級程度學生的聲母、韻母、聲調上的偏誤，並加以說明原因。

#### 一、最會捲舌音：ér(儿)、sh(尸)、r(日)

在捲舌音系列，其中「ér(儿)、sh(尸)、r(日)」音是他們最容易捲舌，他們在發「ér(儿)、sh(尸)、r(日)」時，有時候會特別唸捲舌，如：日、是、上、山、仍然、二十、使。但有時候又沒有唸捲舌，如：成、程、書，這代表越南學生不是不會唸捲舌音。最要注意的是，在閱讀時學生比較會注意到捲舌音，並讓自己盡量唸的標準，但在說話時比較難控制。為什麼在某些字詞會特別捲舌，而在某些字詞沒有？明顯就是，第一個影響就是老師，他們在初、中程度時，老師在唸那些字時特別強調捲舌，日後養成習慣。但是有時候又沒有唸捲舌，不是在初、中程度時老師不嚴格要求，就是不要求自己唸捲舌。問題又來了，為什麼他們只會唸捲舌「ér(儿)、sh(尸)、r(日)」其他捲舌音「zh(ㄓ)、ch(ㄔ)」沒有特別唸捲舌。可能的原因有很多如：

- (一) 老師在教的時候沒有特別去分析「zh(ㄓ)、ch(ㄔ)與z(ㄗ)、c(ㄘ)」的發音方法與發音部位，並且沒有去分析「zh(ㄓ)、ch(ㄔ)與z(ㄗ)、c(ㄘ)」語意上的差別，導致學生在聽的時候分不出它們的差別，影響理解效果。
- (二) 老師本身在唸「zh(ㄓ)、(ch)ㄔ」時捲舌不明顯，影響學生學習不大，並不特別要求捲舌。學生在聽時感覺到「ér(儿)、sh(尸)、r(日)」捲舌比較明顯，「zh(ㄓ)、(ch)ㄔ」捲舌不明顯，而自然的學起來。
- (三) 受越南母語影響，「sh(尸)、r(日)」與越南字母表的「s、r」發音接近，都需要捲舌，因此他們唸到「sh(尸)、r(日)」容易注意到捲舌。

#### 二、新生詞產生偏誤比例高

學生對新生詞的熟練度不夠，因此容易唸錯。他們對一個字詞沒有把握時會用猜或推論來決定該詞的唸法，這時所唸錯的現象不偏於某個聲調，還是聲母或韻母，而是都有可能。但筆者要強調的是，對新生詞產生偏誤不是代表該學生對此新詞不會唸，而只是因為他們對新詞還不夠熟唸，還無法唸的正確而已。

### (一) 在聲調方面

這五位研究對象在新生詞聲調產生偏誤最多，聲調偏誤現象不一致，有人把陽聲念成陰聲或把上聲念成陽聲，例如：

生存	shēng cún	→	shēng <u>cūn</u>
汙染	wū rǎn	→	wū <u>rán</u>
荒山	huāng shān	→	<u>huáng</u> shān
慘不忍賭	cǎn bù rěn dǔ	→	<u>cān</u> bù rěn dǔ
僅有	jǐn yǒu	→	jǐn <u>yóu</u>
排放	pái fang	→	<u>fēi</u> fáng

聲調是越南學生學漢語的學習難點，通常對新生詞，因不熟練最容易產生聲調偏誤。他們在閱讀時會憑感覺去認為該字唸幾聲或甚至不注意自己唸的是幾聲。北部學生大部分對陽聲和上聲都有把握。但如果對陽聲和上聲還會有偏誤現象就肯定是該學生的學習態度或是不知該字怎麼唸而去猜測判斷不准。

越南學生在說話時不太注意陰聲與去聲的分別，使聽話人很難理解或聽不懂。但在閱讀時，他們比較注意陰聲與去聲，可是正確性還是不高。唯一減少陰聲與去聲混淆就是熟聽，熟聽可以讓學習者自然的學習語調，聲調的節奏，這個方法也有助於改良閱讀偏誤的好策略。

為什麼越南北部的學生對陰聲與去聲會混淆而不是對陽聲與上聲混淆，陽聲與上聲在說話時有明顯的區別，而陰聲與去聲在說話時有時候是聽不出來，陰聲聽起來比較輕一點，去聲聽起來比較重一點，在用一般的溝通兩者的區別不大，因此學習者聽起來好像都一樣。越南語也有三個聲調跟漢語的陰聲、陽聲與上聲發音類似，但沒有像去聲全下降的發音方式，而越南語有一個聲調就是重聲，發音時聽起來比較重，所以越南人說漢語聽起來口音比較重一點。

### (二)、韻母也有偏誤現象

在五位學生只有兩位有韻母偏誤現象，如：

原野	yuán yě	→	<u>yán</u> yě	/	偏誤	:	ü 與 i
臭氧層	chòu yǎng céng	→	chòu yǎng <u>cén</u>	/	偏誤	:	ng 與 n

越南學生對「ü 與 i」、「ng 與 n」不會產生混淆，也不是學習難點，越南學生對它們的區別是很清楚的，但為什麼會有這樣的偏誤呢？這個問題不難理解，



有幾種可能：

- 1 學生聽老師發音「ü」好像「i」便認為是唸「yán」，而「ng」好像「n」便念成「cén」，同時學習者也沒有注意生詞下的注音符號或拼音註解。
- 2 學習者在閱讀的時候沒有注意自己發的音，導致有時會唸對有時又唸錯。
- 3 筆者肯定越南學生對「ü 與 i」、「ng 與 n」不會產生混淆是因為越南語的字母表也有「ü、i、ng、n」一樣的念法，也一樣當韻母，所以對越南學生不可能會混淆不清。

## 第四節 初、中、高級漢語語音偏誤比較

依以上之論述，筆者在做統整，並比較初、中、高級越南學生的語音偏誤，希望對此研究結果能更清楚，明白。本節依語音偏誤三要素，聲母、韻母、聲調進行比較。

### 一、初、中、高級漢語聲母偏誤比較

通過整個研究分析與發現，從初、中、高級漢語程度的聲母偏誤來看，初級聲母偏誤最嚴重，他們目前最會唸的是「z(ㄗ)」音。捲舌音「zh(ㄓ), sh(ㄕ)」沒有捲舌，「c(ㄘ)」音也沒有送氣。到了中、高級學生有時會唸捲舌或送氣，但還是有捲舌不捲舌，送氣不送氣的現象。中、高級之間對聲母偏誤沒有明顯的差別，高級程度的聲母偏誤沒有看到減少。這點表示教學沒有成功，筆者希望教師們教發音時再多用心來幫助越南學生能說一口標準漢語。

### 二、初、中、高級漢語韻母偏誤比較

初、中、高級漢語韻母偏誤都是不一致。但偏誤現象都有同一個特色，是個人的語音偏誤。這些偏誤只是一或兩個人的發音方式。對於初級程度，韻母偏誤的比率比其他程度高，其主要原因是因為學者還在初級階段，母語的口音與發音方式還受很大的影響，因此偏誤產生相當於多。筆者認為韻母偏誤不是越南學生的學習難點，只要在學漢語的時間在久一點，有些韻母偏誤會自然的改正，當然學生的學習態度對減少偏誤現象也是必要條件之一。

### 三、初、中、高級漢語聲調偏誤比較

研究結果顯示聲調偏誤最嚴重，占比率最多是初級漢語程度，由於初級漢語程度的學生都是住在北越，因此聲調偏誤最多就是陰聲與去聲的混淆。中、高級

程度的聲調偏誤沒有明顯的差別，也不一致，偏誤的比率比初級少，但更複雜。中、高級不只會陰聲與去聲產生混淆，還有上聲也有偏誤。

## 第五章 越南學生習得漢語之閱讀偏誤

本章主要探討學生的閱讀偏誤，依筆者蒐集的錄音資料，每位學生進行閱讀課文一次，因學生只閱讀一次，所以筆者的發現只能說是有這樣的現象，而不能肯定學生是不會的。筆者根據第三章的分析方式，閱讀偏誤之學生也分為初、中、高級漢語程度，分成四節，分別為，第一節在分析初級程度之閱讀偏誤，第二、三節分析中、高級程度學生的閱讀偏誤與第四節綜合三者，探討閱讀偏誤的比例及異同，各節都以蒐集到的錄音資料進行分析與說明。

### 第一節 初級漢語程度之閱讀偏誤

初級程度的閱讀偏誤現象沒有太大的問題，他們只有一項偏誤就是替換字，以下筆者會針對此現象進行說明與指出偏誤原因。

#### 一、替換課本以外的字

四位學生都有這樣的現象，如：

法文字	→	法國字
法語	→	法文
容易學	→	容易寫

他們閱讀時還帶有情感、語調，這點可說是老師在教時特別強調語氣，學生也跟著老師學習。還可能有另一種原因，就是，因他們目前學到的內容，大部分都跟生活會話有關，因此語氣特別的強烈。

我們看這幾個偏誤，心裡一定有答案吧。他們替換的字都跟原本的字性質很接近：「法文、法語、法國」，因此他們才會念錯。

為什麼初級學生的閱讀偏誤不多，也不複雜，有幾個原因：

- (一) 心理辭典還不夠多，詞性多為簡單生活化，因此在閱讀時對預測策略不強，也不複雜，大多會跟著原文閱讀。

- (二) 心理狀態比較謹慎，初級階段的學習態度大部分可說是特別良好。
- (三) 學生在考試測驗都比較緊張小心，因此在測試閱讀時，他們會要求自己盡量讀的好，減少錯誤的問題，所以偏誤現象就不多了。

## 第二節 中級漢語程度之閱讀偏誤

中級漢語程度的閱讀偏誤現象有漏讀的字之閱讀偏誤與插入或替代課本以外的字，並加以說明。

### 一、漏讀的字之閱讀偏誤

四位研究對象在閱讀過程中都有漏讀的字，如：

沒有爸爸或沒有媽媽的單親家庭 → 沒有爸爸或「      」媽媽的單親家庭  
 經濟上也沒辦法獨立 → 經濟上「      」沒辦法獨立  
 在我們那個時代 → 在我們那「      」時代

此項偏誤不只在第二語言學習者，而在第一語言學習者也會產生。這是閱讀發展過程中必要得結果。讀者在閱讀時會建構自己文章和意義，所以他們唸出來，雖然有漏讀也不會令文章意義有太大的變化。他們之有閱讀偏誤也是因為在閱讀中作預測，下推論，讀取訊息……等之腦中的活動。在閱讀時眼睛注視在字面，而唸出來卻是依自己建構的意義，因此有時沒有注意到字被漏讀。

### 二、插入或替代課本以外的字

四位其中兩位閱讀時常插入或替代課本沒有的字，例如：

該起來 → 該跑起來  
 這麼想 → 這樣想  
 自己多 → 自己很多  
 負擔 → 擔任  
 不結婚 → 不離婚

閱讀時會帶自己的世界的知識到閱讀的歷程。插入或替代也是閱讀發展過程中必要得結果。這個現象不會影響學習者的學習發展，至於產生的原因也很容易理解：

- (一) 在閱讀過程中腦部一直做預測結果，因此唸出所預測的字，變成有時是多的有時是替代原本的字。
- (二) 閱讀時學習者看到很熟悉的字而馬上聯想到跟該字有相關的詞，因此直接就唸出來了。

### 第三節 高級漢語程度之閱讀偏誤

此節分為三小部分，分別以「因字形相近導致念錯」、「閱讀的預測策略」、「普遍偏誤現象」三者來分析。

#### 一、閱讀最大的偏誤還是因字形相近導致念錯

五位學習者都有這樣的偏誤現象，例如：

刻意	→	該意
廢氣	→	發氣
烏煙	→	鳥煙
令人	→	今天
登高	→	證明
單位	→	單立
便是	→	更是
排放	→	非放
造成	→	告成

爲什麼這樣的現象一直是最大的偏誤？這個問題不難理解：

- (一) 讀者一看到字就聯想到自己最會，最熟悉的字，並且直接就唸出音來。
- (二) 讀者看到字馬上聯想到該字的意義，因此才唸出根源來的字完全沒有相關。

#### 二、閱讀的預測策略也會造成偏誤現象

學習者在閱讀時，大腦把一切讀到的訊息在腦裡形成一個具體有意義的畫面，並做演變預測，預測接下來會發生什麼事，會寫什麼。因此直接念出自己的預測，而造成有時跟書寫一樣的字詞，有時又跟書寫的不一樣，但意義或語調接近，例如：

甚至	→	其實
解決	→	了解
沉沉	→	衝衝
濃煙	→	農藥
臭溝	→	臭水

### 三、學習者的普遍偏誤現象

學習者無論是哪一國人，只要是學第二以上的語言就會產生普遍偏誤現象，什麼是普遍現象，就是，閱讀時因無法馬上連結到語義，導致斷句不對或停頓不合語法。相反的，如果此句的生詞使學者容易聯想到語義或因熟悉，語調流暢，偏誤現象就會減少了。

## 第四節 初、中、高級漢語程度閱讀偏誤比較表

偏誤程度	字形相近導致唸錯	插入	替代	普遍偏誤	漏讀的字
初	-	-	+	+	-
中	+	+	+	+	+
高	+	+	+	+	+

表 5-1：初、中、高級漢語閱讀偏誤比較表

備註：「+」：表示有

「-」：表示沒有

依此比較表我們可看出，初級的偏誤最簡單，只有閱讀替代偏誤與普遍偏誤。中、高級的偏誤現象都一樣比較多種複雜現象。而原因，筆者以上的分析已做交代。

## 第六章 結論與教學建議

今年來越南學生來臺留學與日俱增，研究者開始轉向研究越南學生學漢語各方面的學習難點。筆者也想供自己一點小小的力量給華語教學界一些研究發現做為參考，故本研究的總合，筆者提出相關的結論與教學建議。

### 第一節 結論

越南學生學漢語的學習難點在於語音偏誤，其他的學習難點，如：構詞、構句、語法都沒有比語音偏誤來的難學。對於聲母而言，他們最不會分辨的是：

「sh(尸)與 s(厶)」、「ch(彳)與 c(彡)」、「zh(ㄗ)與 z(ㄗ)」、「j(ㄐ)與 q(ㄑ)」，學習者有時判斷正確，有時判斷錯誤，他們的判斷正確不代表下次同樣的情況也能判斷正確。這點是學習者最難掌握。

關於發音方面，根據研究發現，越南學生是能學會捲舌或不捲舌音，送氣或不送氣音。如要能發音正確，就要能分辨此字詞應該念 sh(尸)或 s(厶)、ch(彳)或 c(彡)、zh(ㄗ)或 z(ㄗ)、j(ㄐ)或 q(ㄑ)與要熟練，捲舌和送氣盡量唸的準確。熟聽也是一種學習策略，熟聽會讓學生減少發音上的問題。學生對新生詞的聲調偏可除了去聲與陰平，還有陽聲與上聲生的偏誤。

韻母方面，如筆者上述所言，韻母偏誤不是越南學生的學習難點，學生經過學習可自然的修正。

閱讀偏誤現象，讀者在閱讀的過程中會產生類似的現象，學生會因字形相近導致念錯或閱讀的預測策略造成偏誤現象與普遍偏誤現象。

## 第二節 教學建議

本節提供越南學生學漢語的語音偏誤與閱讀偏誤給從事於華語教學的教師們或研究越南學生或外國學生學漢語的研究者做為教學參考。筆者希望透過此研究結果與教學建議能帶給學者們一點認識，以下是筆者的幾點建議：

### 一、對聲母方面而言

越南學生可以學會捲舌、不捲舌音和送氣、不送氣音，只不過要在溝通時能發標準的捲舌與送氣是需要嚴格的要求與熟練。在王建僅〈主編〉《漢語作為第二語言的學習者語言系統研究》，2006 一書中提出：「越南學生對漢語音系中具有相似特徵的音素有著相同的直覺，這也是導致偏誤的一個主要因素」。學生如要學會捲舌或不捲舌音和送氣或不送氣音，當然要了解捲舌不捲舌和送氣不送氣是什麼回事。學生在初級時就要訓練，老師可作慢速度的發音示範，並說明發音部位，送氣不送氣與發音方法。重點是，老師要說明捲舌和不捲舌，送氣和不送氣之間的發音方法與發音部位有什麼不同，並且更要說明的是，如果發音不對意義就不一樣了。老師可以自己編字表，可單音節，雙音節或多音節，但重點是要有對立，如捲舌對不捲舌，捲舌送氣對捲舌不送氣或其他對立。這裡的目的就是讓學生更清楚能分辨它們之間的差別，學生能懂，並多練習，一定會有進步的。

### 二、對韻母方面而言

筆者認為越南學生的韻母偏誤不是太大的問題。以上的研究結果也明顯指出，

韻母偏誤產生在個人差異，意思是，不是全部越南學生在發韻母時都會帶「ə、ua」音。老師要幫學生改正，就是該學生對某個字有韻母偏誤就針對該字用拼音或注音符號再一次標出來並且要分析，老師要解釋該字怎麼發音。要做示範，學生跟著練習，慢慢一定會有改正。

### 三、聲調方面

老師更需要用心來設計教學，因為越南學生的聲調偏誤不只在去聲與陰聲，而也有上聲與陽聲的問題。老師如果只說，陰聲要發高音，去聲要降快速，學生一定聽不懂也感受不到。老師在教到聲調可以用聲調圖，如下表：

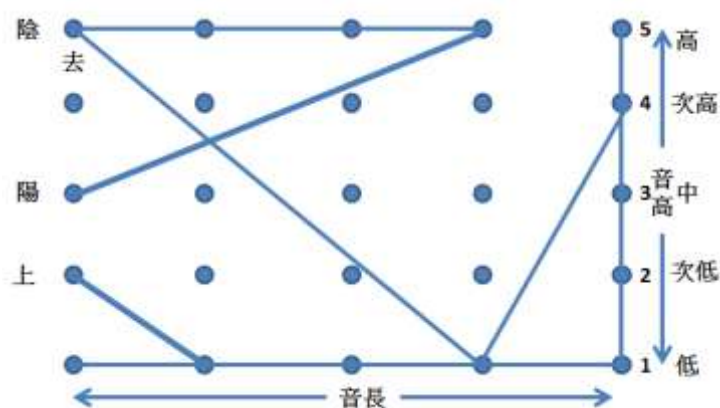


表 6-1：聲調圖〈資料來自於：國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版〉

老師用圖來說明，學生更清楚、了解。漢語聲調在溝通說話時對外國人來說很難分辨什麼是高，什麼是低。再說，越南語也是聲調語言，但不一定越南人都知道越南語聲調的發音部位與發音方法。自己的語言雖然不懂什麼是發音部位或發音方法也可以講出流利標準，因此對越南生來說，漢語聲調也是一個新的概念。老師多做示範，要學生一起說，讓學生感受到音調的高低，老師可以編生字表，單音雙音或多音沒有限制，重點放在對立的安排。老師可以安排陰聲與去聲和陰聲與上聲或其他的聲調對立都行，當然以學生容易產生偏誤的聲調設計與多做練習。筆者再次強調，老師在做聲調講解時，一定要說明聲調與意義的相關性，漢字的發音相同，但聲調不同就會變成意義不同或讓聽者猜錯意思。這點為什麼要強調說明呢？因為，對學習者來說自己說的話對方聽得懂是一件非常有成就感。相反的，對方猜錯或聽不懂是一件非常難過的事，因此學生知道聲調偏誤是一件重要的事，他們會自然的要求自己學好。

教師了解學生對哪個聲調偏誤就更加強反覆練習。教師多次重複發音要學生一起唸，幫助學生記住不只是生詞而聲調也一起記。對於學生，如果對陰平聲與

去聲沒有把握可以用記憶的方式。去聲比陰平聲多，所以記陰平聲的字。這個方式對第二語言學習者有助於分辨陰平聲與去聲的有效方法。

#### 四、閱讀的教學建議

其實不只是外國人閱讀漢語的文章會產生閱讀偏誤，而甚至本國人閱讀篇章也會有偏誤現象。越南學生閱讀偏誤主要在字形相近導致唸錯，插入，替換，普遍偏誤，其中的普遍偏誤是最需要注意。此偏誤主要是靠學生的學習態度比較多，學生需要多學習，對於新知識要多練習，讓自己了解與熟練。這樣的話才能在閱讀時就可以馬上聯想到語意，讀懂句子的意義就會斷句或停頓合語法。學生了解句段的意義對字形相近導致唸錯自然會有改進。

提高學生的閱讀能力。文章的內容要能引起學生的問題討論，對學生有興趣。學生經過討論會學到別人對問題的不同看法，同時會對文章內容更有長久的記憶，而反覆閱讀。

加強學生的閱讀流暢性與自動閱讀性。學生除了課文閱讀也要課外閱讀，就是閱讀不同文章的種類，要養成自動閱讀的習慣性。

## 參考文獻

### 一、 專著

- 王建僅〈主編〉《漢語作為第二語言的學習者語言系統研究》2006。  
世界華語文教學研討會《世界華語文教學研討會》2006。  
江新《對外漢語字詞與閱讀學習研究》2008。  
林燾，王理嘉〈合著〉《語音學教程》1995。  
洪月女〈譯〉《談閱讀》1998。  
國立臺北教育大學《華語文教學與實務研討會論文集》2009。  
國立高雄師範大學《世界華語文教學研究生論壇優秀論文集》2010。  
國音教材編輯委員會編纂《國音學》2012，再版。  
廖柏林〈總審訂〉《第二語教學最高指導原則》2007。

### 二、 論文

#### (一) 學位論文

- 吳門吉、胡明光《越南學生漢語聲調偏誤溯因》2004。  
吳品嬋《從介詞結構「在+處所」看外籍學生「母語負轉移」現象》2011。  
林玲英《越籍配偶漢語語音偏誤現象初探》2005。



- 陳心怡《越南籍新住民華語語音偏誤及教學策略研究》2007。
- 陳盈樺、孫韶徽《從零開始之教和學的省思—以越南籍學習者之華語會話班為例》2009。
- 梅氏清泉、林雪姬《漢-越存現句對比分析及教學對策》2011。
- 楊林、高明揚《越南留學生漢語聲調習得偏誤量化成音分析》2010。
- 廖南雁《越南學生的華語發音問題》2007。
- 鄭靜宜《華語捲舌音對比的聽覺辨識與頻譜動差分析》2009。
- 黎氏碧紅《中級漢語閱讀課語篇教學設計》2011。
- 賴雅俐、黃雅萍《華語文中介語,閱讀差異個案分析與教學啓示》2009。
- 謝海燕《中高級留學生漢語閱讀詞界識別能力研究》2007。
- 簡淑芬《政大華語文中心零級點學生的偏誤現象》2008。

## (二) 期刊

- 王立峰《外語語音偏誤認知心理分析》2011、吉林師範大學學報〈人文社會科學版〉, 6, 115-116。
- 韋璇《越南留學生漢語語音偏誤分析研究綜述》2010、現代語文〈語言研究版〉, 6, 127-129。
- 高春燕、何會仙《越南留學生漢語中介語聲母偏誤探析》2010、宏和學院學報, 3, 95-99。
- 莊潔《越南留學生習得普通話塞音、塞擦音實驗研究和偏誤分析》2009、云夢學刊, 2, 144-147。
- 劉婧《越南學生學習漢語的語音偏誤分析》2012、文學界〈理論版〉, 4, 90-91。

## 附錄一『新版實用視聽華語』第五本，第十課《人人都是環保尖兵》。

地球不在美麗了。你、我、他都有責任；人人都是罪魁禍首。可是我們大家都還不清醒，還不認錯，仍然一天一天不斷地在刻意破壞我們唯一能生存的地方—地球。

清澈的海洋因垃圾的汙染變得死氣沉沉；茂密的森林因被濫伐變成乾枯的荒山；清幽的原野因工廠的濃煙與廢氣變得烏煙瘴氣；山邊的溪流也因汗水及化學廢水的流入成為混濁的臭溝。這樣下去，地球還能美麗嗎？人類把這個僅有的，獨一無二的美麗家園，破壞到這種慘不忍睹的程度，怎不令人惋惜！

日趨嚴重的情況不只是在地球表面上，甚至在地球上空保護我們的臭氧層都成了百孔千瘡的破網，太陽最有威力的紫外線，現在都能直接傷害到我們的皮膚了。更令人擔心的是，溫室效應引起全球暖化，可能帶來更多天災人禍。

1970年4月22日在美國舉行的第一屆「地球日」活動，是全球環保運動的新起點。後來，數千名環保人士站出來，登高一呼，促使一百多個國家成立了專門負責環保工作的單位。透過這些單位，許多國家制定了各項避免污染的法規。1992年在巴西舉行第一屆地球高峰會議，目的便是要解決地球溫度升高，森林濫伐等嚴重的問題。1997年十二月，各國代表又在日本舉行會議，通過「京都議定書」，規定減少二氧化碳等溫室氣體的排放量，防止氣候的改變對人類造成更大的傷害。

人人在注意這個大問題時，應該要捫心自問：我是不是每天製造髒亂的垃圾？然後由小處著手，從自己字起。其實家庭，學校就是最理想的，推行環保觀念的重鎮。父母師長若以身作則，孩子天天耳濡目染，自然而然會知道：如何將垃圾分類，做好資源回收；如何愛惜物資，節省電力；如何保護樹木與動物，免得破壞大自然的生態景觀。

總之，不論高峰會議討論也好，家庭學校推行也好，我們每個人都應該有一份神聖的使命---環保工作從自己做起。所以說，人人都是環保尖兵。

## 附錄二『新版實用視聽華語』第四本，第八課《女人的地位不同了》。

(張教授家客廳)

教授：大家隨便坐，別客氣。

孫助教、胡助教、偉力：謝謝。(坐下)

偉力：張老師，胡老師說要來您這兒聊天，我就跟來了。

教授：歡迎、歡迎。她打電話說你也想來，我很高興，人多熱鬧嘛！

師母：你們喝什麼茶？香片還是烏龍？

胡助教(問孫助教、偉力)：我們喝香片，好不好？

孫助教：好，喝一樣的，免得麻煩。

偉力：好啊，反正我也喝不出來什麼是什麼。(師母去泡茶)

教授：偉力難得喝茶，等會兒試試看，喝得慣喝不慣。

師母(端茶過來)：來，大家請喝茶。(分給每人一杯)吃點花生、瓜子。

偉力：(端起杯子，差一點打翻)：哎呀！糟糕，地毯弄濕了。

教授：沒關係，我去拿塊布來擦乾就行了。倒是你的手燙著了沒有？

偉力：還好。這麼麻煩您，真不好意思。(張教授擦地毯)我來吧。

師母：沒什麼，你們老師常幫我做家事，像拖地、割草、打掃院子什麼的，有

時候還陪我去超級市場買菜呢。

教授：老坐著看書也不行啊！我也應該起來活動活動。

孫助教：很多男人可不這麼想，像我爸爸就是大男人主義，他還是認為男人不應該進廚房，家事是女人做的。

教授：的確有不少人還有這種想法，可是時代不同了，男人也應該改變了。

胡助教：就是嘛！想想看，太太是職業婦女，下了班還得趕回家做飯，恨不得自己多長兩隻手，先生卻只知道看報，喝茶，一點忙都不幫，這公平嗎？

師母：家本來就不是一個人的，要是太太也上班，負擔部分家庭經濟，先生就更應該幫忙。

偉力：對，如果先生不幫忙，太太就不要做飯給他吃。

孫助教：那不行啊，時間久了，說不定他就去吃別的女人做的飯了。（大家都笑了）

教授：有的女人很能幹，能把事業、家庭都照顧得很好，她們才真正的「女強人」。

胡助教：女強人有什麼好？又忙又累，有的先生不但不欣賞，反而覺得沒面子，說不定還想離婚呢！

偉力：兩個合不來的人住在一起，與其整天吵架，還不如離婚算了。

師母：哪兒有你想的那麼簡單啊？！孩子怎麼辦？小孩兒喜歡沒有爸爸或沒有媽媽的單親家庭嗎？

孫助教：所以很多人爲了孩子而不願意離婚。不過我聽說臺灣的離婚率越來越高了。社會上的人也不再認為離婚是丟人的事了。

偉力：誰喜歡離婚啊？可是如果個性不合或有外遇，還是不得不離婚。

胡助教：我寧願做「單身貴族」，沒這麼多煩惱。

孫助教：那是因爲你還沒碰到真正喜歡的人！

師母：從前哪兒有什麼單身貴族啊？在我們那個時代，不結婚，別人會認為你有問題，尤其是女孩子。

教授：而且從前人重男輕女的觀念比較重，女孩子念不念書無所謂，書念得少就不容易找工作，經濟上也沒辦法獨立。

孫助教：現在的女孩比較幸運了，想學什麼都可以，甚至於還能出國念書，工作的機會也比以前多了。

胡助教：你說得沒錯，可是我覺得女人的薪水跟升級的機會還是沒有男人那麼多。女人還是比較受歧視，男女還不能真正的平等。

師母：想要提高女人的社會地位，就得靠你們年輕的繼續努力了。

附錄三『新版實用視聽華語』第二本，第五課《華語跟法語一樣好聽》。

DIALOGUE

I

A：你學過法語嗎？

B：學過。

A：有人說法語是世界上最好聽的語言，你說呢？

B：我覺得華語跟法語一樣好聽。

A：華語的語法很容易學，法語呢？

B：法語的語法比華語難多了，可是法國字沒有中國字那麼難寫。

A：法文跟英文有很多字很像，是嗎？

B：是啊，所以有的美國人覺得法文很容易學，就像日本人覺得中國字好寫一樣。

II

張：王先生，好久不見，您是什麼時候回來的？

王：我是上星期回來的。

張：這幾年您在國外一切都好吧？

王：都好，您呢？

張：我也很好。

王：您好像比以前瘦了一點兒。

張：是嗎？也許因為最近比較忙吧。

王：張太太好嗎？

張：她很好，謝謝。

王：您的兩個孩子有多大了？

張：女兒十歲，兒子八歲了。

王：日子過得真快啊！他們的功課都很好嗎？

張：姐姐念書比弟弟念得好。弟弟聰明得很，可是沒有姐姐那麼用功。

王：他還小，過幾年就好了。